



**La Divina Liturgia
del nostro padre tra i santi
Giovanni il Crisostomo**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2011

S./D. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (*tre volte*)

S./D. Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime.

(*nel periodo pasquale:*)

Cristo è risorto dai morti: con la morte ha vinto la morte, e a chi giace nei sepolcri ha elargito la vita.

Gloria a Dio negli eccelsi, e sulla terra pace, tra gli uomini la benevolenza. (*due volte*)

Signore, schiudi le mie labbra, e la mia bocca annunzierà la tua lode.

[D.] È tempo di agire per il Signore. Benedici, presule.

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

[D.] Prega per me, presule santo.

S. Il Signore indirizzi i tuoi passi.

[D.] Ricordati di me, presule santo.

S. Si ricordi di te il Signore Dio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

[D.] Amen.

S./D. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (*трижды*)

S./D. Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ и сущим во гробех живот даровав.

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (*дважды*)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя восвестят хвалу Твою.

[D.] Время сотворити Господеви, владыко, благослови.

S. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

[D.] Помолися о мне, владыко святой.

S. Да исправит Господь стоны твоя.

[D.] Помяни мя, владыко святой.

S. Да помянет тя Господь Бог во царствии своем всегда, ныне и присно и во веки веков.

[D.] Аминь.

P./D. Dumnezeu, curățește pe mine păcătosul și mă miluiește. (*de trei ori*)

P./D. Împarate ceresc, Mîngietorul, Duhul adevărului, Care pretutindenea ești și pe toate le plinești; Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mîntuiește, Bunule, sufletele noastre.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcînd, și celor din morminte viață dăruindu-le.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pamînt pace, între oameni bunăînvoire. (*de două ori*)

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

[D.] Vremea este a face Domnului, binecuvîntază, stăpîne.

P. Binecuvîntat este Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

[D.] Roagă-te pentru mine, stăpîne.

P. Să îndrepteze Domnul pașii tăi spre tot lucrul bun.

[D.] Pomenește-mă, stăpîne.

P. Să te pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

[D.] Amin.

BENEDIZIONE INIZIALE

[D.] Benedici, presule.

S. Benedetto il regno del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

[Д.] Благослови, владыко.

C. Благословенно царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

[D.] Binecuvintează, stăpîne.

S. Binecuvîntată este împărăția Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

GRANDE COLLETTA

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

Д. Миром Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите

(или архиепископе или

преосвященнейшем епископе) (...), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru sfîntă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) ..., pentru cinstita preoțime și întru Hristos diaconime și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Per questa città (<i>oppure</i> contrada, o per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.	Д. О граде сем (<i>или</i> веси сей <i>или</i> святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.	D. Pentru orașul acesta (<i>sau</i> țara aceasta, <i>sau</i> sfînta obște aceasta), pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.	Д. О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.	D. Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pămîntului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.	Д. О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.	D. Pentru cei ce călătoresc pe ape și pe uscat, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mîntuirea lor, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.	Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.	D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e nostra semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.

S. Signore, Dio nostro, il tuo potere è ineffabile e la tua gloria incomprendibile; la tua misericordia è immensa e il tuo amore per gli uomini è indicibile: tu stesso, Sovrano, secondo la tua benignità, guarda su di noi e su questo santo tempio e opera tra di noi e tra quelli che pregano con noi le tue copiose misericordie e le tue indulgenze.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

P. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

PRIMA ANTIFONA (Salmo 102)

C1. Benedici, anima mia, il Signore. Benedetto sei tu, Signore./ Benedici, anima mia, il Signore/ e tutto il mio intimo il suo santo nome.

C2. Benedici, anima mia, il Signore/ e non scordare tutte le sue ricompense.

C1. Egli perdona tutte le tue iniquità,/ guarisce tutte le tue infermità.

C2. Libera dalla corruzione la tua vita,/ ti corona di misericordie e di indulgenze.

C1. Sazia di beni la tua brama,/ sarà rinnovata come di aquila la tua giovinezza.

C2. Opera misericordie il Signore,/ e il giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.

C1. Ha fatto conoscere le sue vie a Mosè,/ ai figli di Israele le sue volontà.

C2. Indulgente e misericordioso è il Signore,/ longanime e abbondante di misericordia.

C1. Non per sempre sarà adirato,/ né in eterno sarà in collera.

C2. Non secondo i nostri peccati ha agito con noi,/ né secondo le nostre iniquità ci ha ricompensati.

X1. Благослови душе моя Господа./ Благословен еси Господи./ Благослови душе моя Господа,/ и вся внутренняя моя имя святое Его.

X2. Благослови, душе моя, Господа,/ и не забывай всех воздаяний Его.

X1. Очищающего вся беззакония твоя,/ исцеляющего вся недуги твоя.

X2. Избавляющего от истления живот твой,/ венчающего тя милостию и щедротами.

X1. Исполняющего во благих желание твое:/ обновится яко орля юность твоя.

X2. Творяй милостыни Господь,/ и судьбу всем обидимым.

X1. Сказа пути своя Моисеови,/ сыновом Израилевым хотения своя.

X2. Щедр и милостив Господь,/ долготерпелив и многомилостив.

X1. Не до конца прогневается,/ ниже во век враждует.

C1. Bindecuvintează, suflete al meu, pe Domnul. Vine ești cuvîntat, Doamne./ Bindecuvintează, suflete al meu, pe Domnul,/ și toate cele din lăuntrul meu numele cel sfînt al Lui.

C2. Bindecuvintează, suflete al meu, pe Domnul/ și nu uita toate răsplătirile Lui.

C1. Pre Cel ce curățește toate fărădelegile tale,/ pe Cel ce vindecă toate bolile tale.

C2. Pre Cel ce izbavește din stricăciune viața ta;/ pre Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări.

C1. Pre Cel ce umple de bunătați pofta ta;/ înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale.

C2. Cel ce face milostenie, Domnul,/ și judecată tuturor celor ce li se face strîmbătate.

C1. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise,/ fiilor lui Israel voile Sale.

C2. Îndurat și milostiv este Domnul,/ îndelung-Răbdător și mult-Milostiv.

C1. Nu pînă în sfîrșit Se va iuți,/ nici în veac Se va mînia.

C1. Perché come l'altezza del cielo dalla terra/ il Signore ha rafforzato la sua misericordia su quelli che lo temono.

C2. Quanto dista l'oriente dall'occidente,/ ha allontanato da noi le nostre iniquità.

C1. Come un padre ha misericordia dei figli,/ ha avuto misericordia il Signore di quelli che lo temono.

C2. Perché egli sa di che siamo plasmati,/ si ricorda che siamo polvere.

C1. L'uomo, come l'erba i suoi giorni:/ come un fiore del campo, così sfiorirà.

C2. Perché un soffio passa in lui/ e non ci sarà più, e non conoscerà più il suo luogo.

C1. Ma la misericordia del Signore è da sempre e in eterno/ su quelli che lo temono.

C2. E la sua giustizia sui figli dei figli,/ per coloro che custodiscono la sua alleanza/ e si ricordano dei suoi comandi/ per compierli.

C1. Il Signore ha preparato nel cielo il suo trono/ e il suo regno domina tutto.

C2. Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli,/ potenti e forti esecutori della sua parola/ appena udite la voce delle sue parole.

C1. Benedite il Signore, voi tutte sue schiere,/ suoi ministri esecutori della sua volontà.

X2. Не по беззаконием нашим сотворил есть нам,/ ниже по грехом нашим воздал есть нам.

X1. Яко по высоте небесней от земли,/ утвердил есть Господь милость свою на боящихся его.

X2. Елико отстоят востоцы от запад,/ удалил есть от нас беззакония наша.

X1. Якоже щедрит отец сыны,/ ущедрит Господь боящихся его.

X2. Яко той позна создание наше,/ помяну, яко персть есмы.

X1. Человек, яко трава дние его,/ яко цвет селный, тако оцветет.

X2. Яко дух пройде в нем,/ и не будет, и не познает ктому места своего.

X1. Милость же Господня от века и до века/ на боящихся его.

X2. И правда его на сынех сынов,/ хранящих завет его/ и помнящих заповеди его/ творити я.

X1. Господь на небеси уготова престол свой,/ и царство его всеми обладает.

X2. Благословите Господа, вси ангели его,/ сильнии крепостию, творящии слово его,/ услышати глас словес его.

X1. Благословите Господа, вся силы его,/ слуги его, творящии волю его.

C2. Nu după păcatele noastre a făcut nouă,/ nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă.

C1. Ci, cât este de departe cerul de pământ,/ atât este de mare mila Lui spre cei ce se tem de El.

C2. Pe cât sînt de departe răsăriturile de la apusuri,/ depărtat-a de la noi fărădelegile noastre.

C1. În ce chip miluiește tatăl pe fii,/ așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de Dînsul.

C2. Că El a cunoscut zidirea noastră;/ adusu-Și-a aminte că țărîină sîntem.

C1. Omul, ca iarba zilele lui,/ ca floarea cîmpului; așa va înflori.

C2. Că duh a trecut peste el/ și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său.

C1. Iar mila Domnului din veac în veac/ spre cei ce se tem de Dînsul.

C2. Și dreptatea Lui spre fii fiilor,/ spre cei ce păzesc legămîntul Lui./ Și își aduc aminte de poruncile Lui,/ ca să le facă pe ele.

C1. Domnul în cer a gătit scaunul Său/ și împărăția Lui peste toți stăpînește.

C2. Binecuvîntați pe Domnul toți îngerii Lui,/ cei puternici la vîrtute, care faceți cuvîntul Lui,/ și auziți glasul cuvintelor Lui.

C1. Binecuvîntați pe Domnul toate puterile Lui,/ slugile Lui, care faceți voia Lui.

C2. Benedite il Signore, voi tutte sue opere,/ in ogni luogo del suo dominio.
C1. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.
C2. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.
C1. Benedici, anima mia, il Signore/ e tutto il mio intimo il suo santo nome./
 Benedetto sei tu, Signore.

X2. Благословите Господа, вся дела его/ на всяком месте владычества его.
X1. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.
X2. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
X1. Благослови душе моя Господа,/ и вся внутренняя моя, имя святое Его./ Благословен еси Господи.

C2. Binecuvîntați pe Domnul toate lucrurile Lui;/ în tot locul stăpînirii Lui.
C1. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.
C2. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
C1. Binecuvîntează, suflete al meu, pe Domnul/ și toate cele din lăuntrul meu numele cel Sfînt al Lui./ Bine ești cuvîntat, Doamne.

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.
C. Kyrie eleison.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.
C. A te, Signore.

Д. Паки и паки миром Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Х. Господи, помилуй.
Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.
Х. Тебе, Господи.

D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Doamne miluiește.
D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. Ție Doamne.

S. Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodiscici la pienezza della tua Chiesa, santifica quelli che amano la maestà della tua casa. Glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

S. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
C. Amen.

С. Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Х. Аминь.

P. Că a Ta este stăpînirea, și a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

SECONDA ANTIFONA (Salmo 145)

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. **X.** Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу. **C.** Slava Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

C1. Loda, anima mia, il Signore;/ loderò il Signore nella mia vita,/ salmeggerò al mio Dio finché esisto. **X1.** Хвали, душе моя, Господа./ Восхваляю Господа в животе моем,/ пою Богу моему дондеже есмь. **C1.** Laudă, suflete al meu, pre Domnul. / Lăuda-voi pre Domnul în viața mea,/ cînta-voi Dumnezeuului meu pînă ce voi fi.

C2. Non confidate nei principi, nei figli degli uomini,/ che non hanno salvezza. **X2.** Не надейтесь на князи, на сыны человеческия,/ в нихже нет спасения. **C2.** Nu vă nădăjduiți spre boeri, spre fiii oamenilor,/ întru care nu este mîntuire.

C1. Uscirà il suo spirito/ e ritornerà alla sua terra./ In quel giorno periranno tutti i suoi pensieri. **X1.** Изыдет дух его,/ и возвратится в землю свою:/ в тот день погибнут вся помышления его. **C1.** Ieși-va duhul lui,/ și se vor întoarce în pămîntul său,/ în ziua aceea vor pieri toate gîndurile lui.

C2. Beato colui che ha per aiuto il Dio di Giacobbe,/ la cui speranza è nel Signore suo Dio. **X2.** Блажен, ему же Бог Иаковль помощник его,/ упование его на Господа Бога своего. **C2.** Fericit este, căruia Dumnezeu lui Iacob este ajutorul lui,/ nădejdea lui, spre Domnul Dumnezeuul lui.

C1. È lui che ha fatto il cielo e la terra,/ il mare e tutto ciò che è in essi. **X1.** Сотворшаго небо и землю,/ море, и вся яже в них. **C1.** Spre cel ce a făcut cerul și pămîntul,/ marea și toate cele ce sînt într-însele.

C2. Custodisce la verità in eterno,/ opera il giudizio per chi subisce ingiustizia,/ dà cibo agli affamati. **X2.** Хранящаго истину в век,/ творящаго суд обидимым,/ дающаго пищу алчущим. **C2.** Spre cel ce păzește adevărul în veac,/ spre cel ce face judecată celor năpăstuiți,/ spre cel ce dă hrană celor flămînzi.

C1. Il Signore scioglie gli incatenati;/ il Signore fa sapienti i ciechi. **X1.** Господь решит окованныя,/ Господь умудряет слепцы. **C1.** Domnul dezleagă pe cei ferecați în obezi,/ Domnul înțelepțește orbii.

C2. Il Signore rialza gli oppressi;/ il Signore ama i giusti. **X2.** Господь возводит низверженные,/ Господь любит праведники. **C2.** Domnul ridică pe cei surpați,/ Domnul iubește pe cei drepți.

C1. Il Signore custodisce i forestieri./ Solleverà l'orfano e la vedova/ e farà sparire la via dei peccatori. **X1.** Господь хранит пришельцы,/ сира и вдову примет,/ и путь грешных погубит. **C1.** Domnul păzește pe cei nemernici./ Pe sărăcul și pe văduvă va primi/ și calea păcătoșilor o va pierde.

C2. Regnerà il Signore in eterno, il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione. **X2.** Воцарится Господь во век,/ Бог твой, Сионе, в род и род. **C2.** Împărați-va Domnul în veac,/ Dumnezeuul tău, Sioane, în neam și în neam.

C. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. **X.** И ныне и присно, и во веки веков. Аминь. **C.** Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

C. Figlio unigenito e Verbo di Dio, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza di incarnarti dalla santa Madre-di-Dio e semprevergine Maria; senza mutare ti sei fatto uomo, Cristo Dio, e, crocifisso, hai calpestato la morte con la morte; Tu sei uno della santa Trinità e sei glorificato insieme con il Padre e con il santo Spirito: salvaci.

X. Единородный Сыне и Слове Божий безсмертен сый,/ изволивый спасения нашего ради/ воплотитися от святых Богородицы и Приснодевы Марии,/ непреложно вочеловечивыйся,/ распныйся же, Христе Боже, смертию смерть поправый,/ един сый святых Троицы,/ прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

C. Unule-Născut, Fiule și Cuvîntul lui Dumnezeu, Cel ce ești fără de moarte, și ai primit, pentru mîntuirea noastră, a Te întrupa din Sfînta Născătoare de Dumnezeu și Pururea Fecioara Maria; Carele neschimbat Te-ai întrupat. Și răstignindu-Te, Hristoase Dumnezeule, cu moartea pe moarte ai călcat. Unul fiind din Sfînta Treime, împreună slăvit cu Tatăl și cu Duhul Sfînt, mîntuiește-ne pe noi.

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

D. Паки и паки миром Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

X. Господи, помилуй.

D. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

X. Тебе, Господи.

D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

S. Tu che ci hai donato queste preghiere comuni e concordati, promettendo che se anche due o tre saranno unanimi nel tuo nome accorderai le loro richieste: tu stesso anche ora adempi le richieste dei tuoi servi in ciò che è utile, donaci nel secolo presente la conoscenza della tua verità ed elargiscici in quello futuro la vita eterna.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

P. Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

TERZA ANTIFONA - LE BEATITUDINI (Mt 5:1-11)

<p>C. Nel tuo regno ricordati di noi, Signore, quando sarai giunto nel tuo regno. <i>Su 12</i></p> <p>C1. Beati i poveri nello spirito, / poiché è loro il regno dei cieli.</p> <p>C2. Beati i sofferenti, / poiché saranno consolati. <i>Su 10</i></p> <p>C1. Beati i mansueti, / poiché erediteranno la terra.</p> <p>C2. Beati gli affamati e assetati di giustizia, / poiché saranno saziati. <i>Su 8</i></p> <p>C1. Beati i misericordiosi, / poiché otterranno misericordia.</p> <p>C2. Beati i puri di cuore, / poiché vedranno Dio. <i>Su 6</i></p> <p>C1. Beati i pacificatori, / poiché saranno chiamati figli di Dio.</p> <p>C2. Beati i perseguitati per causa di giustizia, / poiché è loro il regno dei cieli. <i>Su 4</i></p> <p>C1. Beati siete quando vi oltraggeranno / e vi perseguiteranno, e diranno ogni malvagia parola contro di voi, mentendo, a causa mia.</p> <p>C2. Gioite ed esultate, / poiché grande è la vostra ricompensa nei cieli.</p> <p>C1. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.</p> <p>C2. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.</p>	<p>X. Во царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши во царствии Твоем. <i>Ha 12</i></p> <p>X1. Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.</p> <p>X2. Блажени плачущии, / яко тии утешатся. <i>Ha 10</i></p> <p>X1. Блажени кротцыи, / яко тии наследят землю.</p> <p>X2. Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся. <i>Ha 8</i></p> <p>X1. Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</p> <p>X2. Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят. <i>Ha 6</i></p> <p>X1. Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</p> <p>X2. Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное. <i>Ha 4</i></p> <p>X1. Блажени есте егда поносят вам, / и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.</p> <p>X2. Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на небесех.</p> <p>X1. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.</p> <p>X2. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>	<p>C. Întru Împărăția Ta, Doamne, / când vei veni întru Împărăția Ta. <i>Pe 12</i></p> <p>C1. Fericiți cei săraci cu duhul / că a acelora este Împărăția cerurilor.</p> <p>C2. Fericiți cei ce plîng, / că aceia se vor mîngîia. <i>Pe 10</i></p> <p>C1. Fericiți cei blînzi, / că aceia vor moșteni pămîntul.</p> <p>C2. Fericiți cei ce flămînzesc și însetoșează de dreptate, / că aceia se vor sătura. <i>Pe 8</i></p> <p>C1. Fericiți cei milostivi, / că aceia se vor milui.</p> <p>C2. Fericiți cei curați cu inima, / că aceia vor vedea pe Dumnezeu. <i>Pe 6</i></p> <p>C1. Fericiți făcătorii de race, / că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema.</p> <p>C2. Fericiți cei prigonți pentru dreptate, / că acelora este Împărăția cerurilor. <i>Pe 4</i></p> <p>C1. Fericiți veți fi când vă vor ocări pe voi / și vă vor [pri]goni și vor zice tot cuvîntul rău împotriva voastră, mințind, pentru Mine.</p> <p>C2. Bucurați-vă și vă veseliți / că plata voastră multă este în ceruri.</p> <p>C1. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.</p> <p>C2. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PICCOLO INGRESSO

(*sommessamente*)

D. Preghiamo il Signore.

(*тихо*)

Д. Господу помолимся.

(*în taină*)

D. Domnului să ne rugăm.

S. Sovrano, Signore Dio nostro, tu hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di angeli e arcangeli per servire la tua gloria: fa' che con il nostro ingresso avvenga l'ingresso dei santi angeli, che concelebrino con noi e glorifichino insieme con noi la tua bontà. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

[D.] Benedici, presule, il santo ingresso.

[Д.] Благослови, владыко, Святый вход.

[D.] Binecuvintează, stăpîne, sfînta intrare.

S. Benedetto l'ingresso al tuo santuario, in ogni tempo: ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

С. Благословен вход святых твоих, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

P. Binecuvîntată este intrarea Sfinților Tăi, totdeauna, acum și pururea, și în vecii vecilor.

D. Sapienza, in piedi.

Д. Премудрость, прости.

D. Înțelepciune, drepti.

C. Venite, adoriamo Cristo e prosterniamoci a lui. Salva, Figlio di Dio, risorto dai morti (*se è domenica; se è feriale: mirabile tra i santi*), noi che ti cantiamo: Alleluia.

Х. Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых (*или во святых дивен сый*), поюция Ти: аллилуиа.

C. Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos. Mîntuiește-ne pe noi Fiul lui Dumnezeu, Cel ce ai înviat din morți (*iar de nu este duminică, Cel ce ești minunat întru sfinți*), pe noi cei ce-ți cîntăm Ție: Aliluia.

C. canta di seguito tropari, contaci e teotochii previsti dalle rubriche.

INNO TRISAGIO

S. Dio santo, che riposi nel santuario, sei cantato dai serafini con gli accenti del trisagio, sei glorificato dai cherubini e sei adorato da ogni potenza celeste: tu hai portato tutte le cose dal non essere all'essere, creando l'uomo secondo la tua immagine e somiglianza e adornandolo di tutti i tuoi doni. Tu dai a chi chiede sapienza e intelligenza e non disprezzi il peccatore, ma hai stabilito la penitenza per la salvezza; hai reso degni noi, umili e indegni tuoi servi, anche in quest'ora di stare innanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti la dovuta adorazione e glorificazione. Tu stesso, Sovrano, accetta dalla bocca di noi peccatori l'inno trisagio e visitaci nella tua bontà. Perdonaci ogni colpa sia volontaria che involontaria, santifica le nostre anime e i nostri corpi e dacci di servirti in santità tutti i giorni della nostra vita, per le preghiere della santa Madre-di-Dio e di tutti i santi che da sempre ti sono graditi.

[D.] Benedici, presule, il tempo del trisagio.

[Д.] Благослови, владыко, время Тривятаго.

[D.] Binecuvintează, stăpîne, timpul cîntării celei întreit sfinte.

S. Poiché santo sei tu, Dio nostro, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre...

D. Signore, salva i pii, e ascoltaci.

D. E nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale: abbi misericordia di noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi.

C. Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно...

[Д.] Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.

Д. И во веки веков.

Х. Аминь.

Х. Святыи Боже, Святыи крепкий, Святыи бессмертныи, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Святыи бессмертныи, помилуй нас.

Святыи Боже, Святыи крепкий, Святыи бессмертныи, помилуй нас.

P. Că Sfânt ești, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea...

[D.] Doamne mîntuiește pe cei binecredincioși și ne auzi pe noi.

D. Și în vecii vecilor.

C. Amin.

C. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Sfinte fără de moarte miluiește-ne pe noi.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte miluiește-ne pe noi.

A Natale, Teofania, Vigilia delle Palme, Grande Sabato, Pasqua e Pentecoste si canta:

Quanti in Cristo siete stati battezzati, di Cristo vi siete rivestiti. Alleluia.

Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуиа.

Cîți în Hristos v-ați botezat, în Hristos v-ați și-mbrăcat. Aliluia.

All'Esaltazione della Santa Croce e alla terza domenica di Quaresima si canta:

La tua Croce noi veneriamo, Sovrano, e la tua santa risurrezione glorifichiamo.

Кресту Твоему покланяемся, владыко, и святое воскресение Твое славим.

Crucii Tale ne închinăm, stăpîne, și Sfîntă Învierea Ta o [lăudăm și o] mărim.

[D.] Comanda, presule.

S. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

[D.] Benedici, presule, il trono alto.

S. Benedetto sei tu sul trono di gloria del tuo regno, tu che siedi sui cherubini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

[Д.] Повели, владыко.

C. Благословен Грядый во имя Господне.

[Д.] Благослови, владыко, Горний престол.

C. Благословен еси на престоле Славы Царствия Твоего, седяый на Херувимех, всегда, ныне и присно и во веки веков.

[D.] Poruncește, stăpîne.

P. Binecuvîntat este cel ce vine întru numele Domnului.

[D.] Binecuvintează, stăpîne, scaunul cel de sus.

P. Binecuvîntat ești pe tronul slavei împărăției Tale, Cel ce șezi pe Heruvimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.
S. Pace a tutti.	С. Мир всем.	P. Pace tuturor.
L. E allo spirito tuo.	Х. И духови твоему.	С. Și duhului tău.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Prochimeno. Salmo di Davide. Tono ...	Ч. Прокимен. Псалом Давидов. Глас ...	С. Prochimen. Psalm al lui David. Glas...

(Prochimeno)

D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Lettura dagli atti dei santi apostoli (<i>oppure:</i> dalla lettera del santo apostolo Paolo a ..., <i>oppure:</i> dalla lettera del santo apostolo ... a tutte le Chiese).	Ч. Деяний святых апостол чтение, или К (...) послания свяаго апостола Павла чтение, или Соборнаго послания (...) чтение.	С. Din Faptele sfinților Apostoli citire, sau: Din Epistola către (...) a Sfântului Apostol Pavel citire, sau: Din Epistola sobornicească a lui (...) citire.
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.

(Lettura dall'Apostolo)

S. Fa' risplendere nei nostri cuori, Sovrano amico degli uomini, la luce incorruttibile della tua intelligenza divina, e apri gli occhi del nostro pensiero alla comprensione delle tue predicazioni evangeliche: infondi in noi anche il timore dei tuoi beati comandamenti, affinché, calpestati tutti i desideri carnali, possiamo raggiungere una vita spirituale, pensando e facendo tutto ciò che è di tuo gradimento. Sei tu infatti l'illuminazione delle nostre anime e dei nostri corpi, Cristo Dio, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre, e il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Pace a te.	С. Мир ти.	P. Pace ție.
L. E allo spirito tuo.	Ч. И духови твоему.	С. Și duhului tău.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Alleluia: Tono ...	Ч. Аллилуиа. Глас ...	С. Aliluia. Glas ...
C. Alleluia. (<i>tre volte</i>)	Х. Аллилуиа. (<i>трижды</i>)	С. Aliluia. (<i>de trei ori</i>)
[D.] Benedici, presule, l'annunciatore del santo glorioso apostolo ed evangelista (...).	[Д.] Благослови, владыко, благовестителя свяаго апостола и евангелиста (...).	[D.] Binecuvîntează, stăpîne, pe binevestitorul Sfântului Apostol și Evanghelist (...).
S. Dio, per le preghiere del santo e glorioso apostolo ed evangelista (...), degno di ogni lode, ti dia la parola per dare l'annuncio con grande forza, per il compimento del vangelo del suo diletto Figlio, il nostro Signore Gesù Cristo.	С. Бог, молитвами свяаго, славнаго, всехвалнаго апостола и евангелиста (...), да даст тебе глагол, благовествующему силою мноую, во исполнение Евангелиа возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.	P. Dumnezeu, pentru rugăciunile Sfântului, întru tot laudatului Apostol și Evanghelist (...) să-ți dea cuvînt ție, celui ce binevestești, cu putere multă, spre împlinirea Evangheliei iubitului Său Fiu, a Domnului nostru Iisus Hristos.
[D.] Amen.	[Д.] Аминь.	[D.] Amin.

S. Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo. Pace a tutti.
C. E allo spirito tuo.
D. Lettura dal santo Vangelo secondo (...)
C. Gloria a te, Signore, gloria a te.
S. Siamo attenti.

C. Премудрость, прости, услышим святаго Евангелиа. Мир всем.
X. И духови твоему.
Д. От (...) святаго Евангелиа чтение.
X. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
C. Вонмем.

P. Cu înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfînta Evanghelie. Pace tuturor.
C. Și duhului tău.
D. Din Sfînta Evanghelie de la (...) citire.
C. Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.
P. Să luăm aminte.

(Lettura dal Vangelo)

S. Pace a te che hai annunciato il vangelo.
D. E allo spirito tuo.
C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

C. Мир ти, благовествующему.
Ч. И духови твоему.
X. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

P. Pace ție, celui ce ai binevestit.
D. Și duhului tău.
C. Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

SUPPLICA INTENSA

D. Diciamo tutti da tutta l'anima, e da tutta la nostra mente diciamo.
C. Kyrie eleison.
D. Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
C. Kyrie eleison.
D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
C. Kyrie eleison. *(tre volte)*

Д. Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.
X. Господи, помилуй.
Д. Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.
X. Господи, помилуй.
Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
X. Господи, помилуй. *(трижды)*

D. Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru să zicem.
C. Doamne miluiește.
D. Doamne, Atotstăpînitorule, Dumnezeuul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Doamne miluiește.
D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Doamne miluiește. *(de trei ori)*

S. Signore, Dio nostro, accetta questa supplica intensa dai tuoi servi, e abbi misericordia di noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e manda le tue indulgenze su di noi e su tutto il tuo popolo, che attende la tua copiosa misericordia.

D. Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Д. Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе или преосвященнейшем епископе) (...), и всей во Христе братии нашей.

D. Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza. **D.** Еще молимся о Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте. **D.** Încă ne rugăm pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, ca [și noi întru liniștea lor], viață lină și fără gîlceavă să viețuim întru toată bună credința și curățenia.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **D.** Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci e per tutta la nostra fratellanza in Cristo. **C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru frații noștri preoți, ieromonahi, și pentru toți frații noștri cei întru Hristos. **D.** Еще молимся о братиях наших священницех, священномонасех и о всем во Христе братстве нашем. **D.** Încă ne rugăm pentru frații noștri preoți, ieromonahi, și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **D.** Ancora preghiamo per i beati e sempre commemorati santissimi patriarchi degli ortodossi, per i fondatori di questo santo tempio (*oppure* di questo santo monastero), e per tutti i nostri padri e fratelli ortodossi, che già riposano e giacciono qui e ovunque. **C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea pomeniții patriarhi ortodocși, pentru ctitorii ai sfîntului locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindenii. **C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **D.** Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio, fratelli di questo santo tempio (*oppure* di questo santo monastero). **D.** Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего (*или* святые обители сея). **D.** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mîntuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfîntului locașului acestuia. **C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **D.** Ancora preghiamo per quelli che portano frutti e fanno il bene, operano e cantano in questo tempio santo e degno di ogni rispetto, e per il popolo qui presente, che attende da te grandi e copiose misericordie. **D.** Еще молимся о плодоносящих и доброденующих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости. **D.** Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfînta și întru tot cinstita biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc și cîntă și pentru tot poporul care stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și

bogată milă.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. (*трижды*) **C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
C. Amen.

C. Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
X. Аминь.

P. Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

In certi giorni dell'anno (di regola, non alla domenica, né alle dodici grandi feste, né alla festa patronale) segue la:

COLLETTA PER I DEFUNTI

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

D. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

D. Miluiește-ne pe noi Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. (*трижды*) **C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Ancora preghiamo per il riposo delle anime dei defunti servi di Dio (...), e che sia loro perdonata ogni colpa, volontaria e involontaria.

D. Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (...), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

D. Încă ne rugăm pentru odihna sufletelor adormiților robilor lui Dumnezeu (...) și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și cea fără de voie.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. (*трижды*) **C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Che il Signore Dio ponga le loro anime dove i giusti riposano.

D. Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.

D. Ca Domnul Dumnezeu nostru să așeze sufletele lor unde dreptii se odihnesc

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **D.** Chiediamo le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione dei loro peccati a Cristo, il Re immortale e nostro Dio.

D. Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

C. Concedi, Signore.

X. Подай, Господи.

D. Mila lui Dumnezeu, Împărăția Cerurilor și iertarea păcatelor lor, de la Hristos Împăratul cel fără de moarte și Dumnezeu nostru să cerem.

C. Concedi, Signore.

X. Подай, Господи.

C. Dă Doamne.

D. Preghiamo il Signore. **D.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne rugăm.

C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.

S. Dio degli spiriti e di ogni carne, che hai calpestato la morte, hai annientato la forza del diavolo, e hai donato la vita al mondo tuo: tu stesso, Signore, fa' che le anime dei tuoi servi defunti (...) riposino in un luogo luminoso, in un luogo verdeggiante, in un luogo di riposo, da dove sono fuggiti dolore, tristezza e gemito. Perdona, qual Dio buono e amico degli uomini, ogni peccato da loro commesso con la parola, o con l'azione, o con il pensiero, poiché non c'è uomo che viva senza peccare: tu sei infatti il solo senza peccato, la tua giustizia è la giustizia nei secoli, e la tua parola è verità.

S. Poiché sei tu la risurrezione, la vita e il riposo dei defunti tuoi servi (...), Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи, упокой души усопших рабов Твоих (...) в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение содеянное ими, словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един токмо без греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

C. Яко Ты еси воскресение, живот, и покой усопших раб Твоих (...), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.
X. Аминь.

P. Dumnezeuul duhurilor și a tot trupul, Care ai călcat moartea și pe diavolul l-ai surpat și ai dăruit viață lumii tale, însuși Doamne, odihnește sufletele adormiților robilor Tăi (...) în loc luminat, în loc de verdeața, în loc de odihna, de unde a fugit toată durerea, întristarea și suspinarea. Și orice greșeală au săvârșit ei cu cuvântul, cu lucrul, sau cu gândul, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni, iartă-le lor. Ca nu este om, care să fie viu și să nu greșească; numai Tu singur ești fără de păcat; dreptatea Ta este dreptate în veac, și cuvântul Tau, adevărul.

P. Că Tu ești Învierea și Viața și odihna adormiților robilor Tăi (...), Hristoase, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

COLLETTA PER I CATECUMENI

D. Fate preghiere, voi catecumeni, al Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Noi fedeli, preghiamo per i catecumeni, che il Signore abbia misericordia di loro.

C. Kyrie eleison.

D. Помолитесь, оглашении, Господеви.

X. Господи, помилуй.

D. Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

X. Господи, помилуй.

D. Rugați-vă cei chemați, Domnului.

C. Doamne miluiește.

D. Cei credincioși, pentru cei chemați să ne rugăm, ca Domnul să-i miluiască pe dînșii.

C. Doamne miluiește.

D. Li istruisca con la parola della verità.	Д. Огласит их словом истины.	D. Să-i învețe pe dînșii cuvîntul adevărului.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Riveli loro il vangelo della giustizia.	Д. Открыт им Евангелие правды.	D. Să le descopere lor Evanghelia dreptății.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Li unisca alla santa, cattolica e apostolica sua Chiesa.	Д. Соединит их святей Своей соборней и Апостольстей Церкви.	D. Să-i unească pe dînșii cu Sfînta sa sobornicească și apostolească Biserică.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Salvati, abbi misericordia di loro, soccorrili e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.	Д. Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.	D. Mîntuiește, miluiește, apără și-i păzește pe dînșii, Dumnezeuule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Voi catecumeni, inchinate il vostro capo al Signore.	Д. Оглашении, главы ваша Господеви приклоните.	D. Cei chemați, capetele voastre Domnului să le plecați.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.

S. Signore, nostro Dio, che abiti negli eccelsi e guardi su ciò che è umile, che hai inviato sul genere umano la salvezza del Figlio tuo unigenito e Dio, il nostro Signore Gesù Cristo: guarda sui tuoi servi i catecumeni che hanno chinato il loro collo a te e rendili degni nel tempo opportuno del lavacro della rigenerazione, della remissione dei peccati e della veste dell'incorruttibilità; uniscili alla tua Chiesa santa, cattolica e apostolica e annoverali nel tuo gregge eletto.

S. Affinché anch'essi con noi glorifichino il tuttoinsigne e magnifico tuo nome, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.	С. Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.	S. Că și aceștia împreună cu noi să slăvească preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

RINVIO DEI CATECUMENI

D. Quanti siete catecumeni, uscite.	Д. Елицы оглашении, изыдите.	D. Cîți sînteți chemați, ieșiți.
D2. Voi catecumeni, uscite.	Д2. Оглашении изыдите.	D2. Cei chemați, ieșiți.
D. Quanti siete catecumeni, uscite. Nessuno dei catecumeni rimanga. Quanti siamo fedeli: ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Елицы оглашении, изыдите. Да никто от оглашенных. Елицы вернии, паки и паки миром Господеу помолимся.	D. Cîți sînteți chemați, ieșiți. Ca nimenea din cei chemați [să nu rămîna]. Cîți sîntem credincioși, iară și iară cu pace Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.

S. Ti rendiamo grazie, Signore, Dio delle potenze, che ci hai resi degni di stare anche ora davanti al tuo santo altare e di prosternarci alle tue indulgenze per i nostri peccati e le ignoranze del popolo. Accetta, o Dio, la nostra preghiera, fa' che siamo degni di offrirti preghiere, suppliche e sacrifici incruenti per tutto il tuo popolo; e consenti a noi, che tu hai posto in questo servizio, con la potenza del tuo santo Spirito, di invocarti senza condanna e senza inciampo nella pura testimonianza della nostra coscienza in ogni tempo e luogo, affinché esaudendoci tu sia misericordioso verso di noi nell'abbondanza della tua bontà.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.	P. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

GRANDE COLLETTA E SECONDA ORAZIONE PER I FEDELI

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Паки и паки миром Господу помолимся.	D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	[Д.] О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
[D.] Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.	Х. Господи, помилуй.	[D.] Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	[Д.] О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
[D.] Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.	Х. Господи, помилуй.	[D.] Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	[Д.] О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
[D.] Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.	Х. Господи, помилуй.	[D.] Pentru sfîntă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.		C. Doamne miluiește.

[D.] Perché siamo liberati da	[Д.] О избавитися нам от	[D.] Pentru ca să fim izbăviți
--------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------------

ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio con la tua grazia.
C. Kyrie eleison.
D. Sapienza.

всякия скорби, гнева и нужды
Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.
Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
X. Господи, помилуй.
Д. Премудрость.

noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Doamne miluiește.
D. Înțelepciune.

S. Di nuovo e più volte ci prosterniamo a te e ti preghiamo, o buono e amico degli uomini, perché tu, guardando dall'alto alla nostra preghiera, purifichi le nostre anime e i nostri corpi da ogni macchia della carne e dello spirito e ci conceda di stare innanzi al tuo santo altare senza colpa e senza condanna. Concedi, o Dio, anche a quelli che pregano con noi di progredire nella vita, nella fede e nell'intelligenza spirituale; da' loro sempre di servirti con timore e amore e di partecipare senza colpa e senza condanna ai tuoi santi misteri e di essere resi degni del tuo regno celeste.

S. Affinché, custoditi dal tuo potere in ogni tempo, innalziamo a te la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

P. Ca sub stăpînirea Ta totdeauna fiind păziți, Ție slavă să înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

INNO CHERUBICO

C. Noi che misticamente raffiguriamo i cherubini, e alla vivifica Trinità cantiamo l'inno tre volte santo, deponiamo ora ogni affanno della vita...

X. Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение...

C. Noi, care pe Heruvimi tainic închipuim și făcătoarei de viață Treimi întreit-sfîntă cîntare aducem, toată grija cea lumească acum să o lepădăm...

S. Nessuno fra i legati dai desideri e dalle voluttà della carne è degno di accostarsi, di avvicinarsi, o di servirti, Re della gloria: servirti è infatti grande e terribile perfino alle stesse potenze celesti. Eppure, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza mutamento né cambiamento, e ti sei fatto nostro sommo sacerdote, e ci hai affidato la consacrazione di questo sacrificio incruento, qual Sovrano di tutto: solo tu infatti, Signore nostro Dio, d'omini sulle cose del cielo e della terra, tu che sei assiso sul trono dei cherubini, che sei il Signore dei serafini e il Re di Israele, che sei il solo santo e riposi nel santuario. Ti prego dunque, o unico buono e pronto ad ascoltare: guarda su di me peccatore e inutile tuo servo, e purificami l'anima e il cuore dalla cattiva coscienza, e mettimi in grado, con la potenza del tuo santo Spirito, rivestito qual sono della grazia del sacerdozio, di stare innanzi a questa santa mensa e consacrare il tuo santo e purissimo

corpo e il tuo prezioso sangue. Vengo a te, infatti, chinando il collo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto, e non escludermi dai tuoi servi, ma rendi degno me, peccatore e indegno tuo servo, di offrirti questi doni. Tu infatti sei colui che offre e che è offerto, che riceve e che è distribuito, Cristo Dio nostro, e noi innalziamo la gloria a te, assieme al tuo eterno Padre, e al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S./D. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (*tre volte*)

S. Noi che misticamente raffiguriamo i cherubini, e alla vivifica Trinità cantiamo l'inno tre volte santo, deponiamo ora ogni affanno della vita...

S./D. ...per accogliere il Re dell'universo, invisibilmente scortato dalle schiere angeliche. Alleluia, Alleluia, Alleluia. (*tre volte*)

[D.] Solleva, presule.

S. Sollevate le vostre mani verso il santuario e benedite il Signore.

С./Д. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (*трижды*)

С. Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение...

С./Д. ...яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. (*трижды*)

[Д.] Восми, владыко.

С. Восмите руки ваша во святая и благословите Господа.

P./D. Dumnezeuule, curățește pe mine păcătosul și mă miluiește. (*de trei ori*)

P. Noi, care pe Heruvimi tainic închipuim și făcătoarei de viață Treimi întreit-sfântă cântare aducem, toată grija cea lumească acum să o lepădăm...

P./D. ...ca pe Împăratul tuturor să întâmpinăm, pe Cel în chip nevăzut înconjurat de cetele îngerești. Aliluia, Aliluia, Aliluia. (*de trei ori*)

[D.] Ridică, stăpîne.

P. Ridicați mîinile voastre la cele sfinte și binecuvîntați pe Domnul.

GRANDE INGRESSO

D. Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del gran presule e padre nostro (...), santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (*o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo*) di (...), in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Д. Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго митрополита (*или архиепископа или преосвященнейшаго епископа*) (...), да помянет Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

D. Pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarh al Moscovei și ale intregi Rusii, și pe Domnul nostru (...), Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul*) (...), să-i pomenească Domnul Dumnezeu, întru Împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

S. Il Signore Dio si ricordi

С. [Преосвященныя

P. [Pe Prea Sfințiți

nel suo regno [dei	митрополиты,	Mitropoliții, Arhiepiscopii și
sacratissimi metropoliti,	архиепископы и епископы,	Episcopii, per tot cinul
arcivescovi e vescovi, e di	священнический и	preoțesc și călugăresc, per tot
tutto l'ordine sacerdotale e	монашеский чин, и причет	clerul bisericesc și pe frații
monastico, del clero della	церковный, братию	ale sfintei biserici acestea,] și
chiesa e dei fratelli di questo	святаго храма сего,] вас и	pe voi pe toți,
santo tempio,] di voi e di	всех православных	dreptmăritorilor creștini, să
tutti i cristiani ortodossi, in	христиан да помянет	vă pomenească Domnul
ogni tempo, ora e sempre, e	Господь Бог во царствии	Dumnezeu întru Împărăția
nei secoli dei secoli.	своем, всегда, ныне и	Sa, totdeauna, acum și
C. Amen.	присно и во веки веков.	pururea și în vecii vecilor.
	X. Аминь.	C. Amin.

C. Amen. Per accogliere il	X. Аминь. Яко да Царя	C. Amin. Ca pe Împăratul
Re dell'universo, всех	подыдем,	tuturor să întâmpinăm, pe Cel
invisibilmente scortato dalle	ангельскими невидимо	în chip nevăzut înconjurat de
schiere angeliche. Alleluia,	дориносима чинми.	cetele îngerești. Aliluia,
Alleluia, Alleluia.	Аллилуиа, аллилуиа,	Aliluia, Aliluia.
	аллилуиа.	

[D.] (sommessamente) Il	[D.] (тихо) Да помянет	[D.] (în taină) Preoția ta să o
Signore Dio si ricordi nel suo	Господь Бог священство	romenească Domnul
regno del tuo sacerdozio.	твое во царствии своем.	Dumnezeu, întru împărăția
S. (sommessamente) Il	C. (тихо)	Sa.
Signore Dio si ricordi nel suo	Священнодиаконство твое	P. (în taină) Diaconia ta să o
regno del tuo diaconato, in	да помянет Господь Бог	romenească Domnul
ogni tempo, ora e sempre, e	во царствии своем, всегда,	Dumnezeu, întru împărăția
nei secoli dei secoli.	ныне и присно и во веки	Sa, totdeauna, acum și
[D.] Amen.	веков.	pururea și în vecii vecilor.
	[D.] Аминь.	[D.] Amin.

S. Il nobile Giuseppe, deposto dal legno il tuo purissimo corpo, lo avvolse in una sindone pura e in aromi, e lo depose in un sepolcro nuovo.

Tu eri nella tomba con il corpo e negli inferi con l'anima qual Dio; eri in paradiso con il ladrone, e in trono, o Cristo, con il Padre e con lo Spirito, tutto ricolmando, o incircoscritto.

Come portatore di vita, come più bello del paradiso, davvero, o Cristo, il tuo sepolcro apparve più luminoso di ogni talamo reale, fonte della nostra risurrezione.

Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

S. Ricordati di me, fratello e	[D.] Помяни мя, брате и	P. Pomenește-mă, frate și
concelebrante.	сослужителю.	împreună-slujitorule.

[D.] Il Signore Dio si ricordi	[D.] Да помянет Господь	[D.] Preoția ta să o
---------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

nel suo regno del tuo sacerdozio. Prega per me, presule santo.	Бог священство твое во царствии своем. Помолися о мне, владыко святой.	romenească Domnul Dumnezeu, întru împărăția Sa. Roagă-te pentru mine, stăpîne.
S. Lo Spirito santo verrà su di te e la potenza dell'Eccelso ti adombrerà.	C. Дух Святой найдет на тя, и сила вишнаго осенит тя.	P. Duhul Sfânt să vină peste tine și puterea celui Preaînalt să te umbrească.
[D.] Lo Spirito stesso sarà insieme a noi tutti i giorni della nostra vita. Ricordati di me, presule santo.	[D.] Тойже Дух содействует нам вся дни живота нашего. Помяни мя, владыко святой.	[D.] Același Duh să lucreze împreuna cu noi în toate zilele vieții noastre. Pomenește-mă, stăpîne.
S. Il Signore Dio si ricordi di te nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Да помянет тя Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.	P. Să te pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
[D.] Amen.	[D.] Аминь.	[D.] Amin.

SUPPLICA DOPO IL GRANDE INGRESSO

D. Completiamo la nostra preghiera al Signore.	Д. Исполним молитву нашу Господеви.	D. Să plinim rugăciunea noastră Domnului.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per i preziosi doni presentati, preghiamo il Signore.	Д. О предложенных честных Дарех Господу помолимся.	D. Pentru Cinstitele Daruri ce sunt puse înainte, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio preghiamo il Signore.	Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	D. Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-înса, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.	Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.	D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Chiediamo al Signore che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.	Д. Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.	D. Ziua toată desăvîrșită, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.

D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.	Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.	D. Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.
D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.	Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.	D. Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.
D. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.	Д. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.	D. Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.
D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.	Д. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.	D. Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.
D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.	Д. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.	D. Sfirșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.	D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.

S. Signore Dio onnipotente, unico santo, che accetti il sacrificio di lode da quelli che ti invocano di tutto cuore, accetta anche la preghiera di noi peccatori, e portaci al tuo santo altare, e metticci in grado di offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e le ignoranze del popolo, e rendici degni di trovar grazia innanzi a te, affinché il nostro sacrificio ti possa essere gradito, e lo Spirito buono della tua grazia dimori su di noi, su questi doni presentati e su tutto il tuo popolo.

<p>S. Per le indulgenze del Figlio tuo unigenito, con il quale tu sei benedetto, con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. C. Amen.</p>	<p>C. Щедротами Единороднаго Твоего, с Ним же благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. X. Аминь.</p>	<p>P. Cu îndurărilor Unuia Născut Fiului Tău, cu care ești binecuvântat, împreună cu Prea Sfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. C. Amin.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PROCLAMAȚIUNE DE PACE

<p>S. Pace a tutti. C. E allo spirito tuo. D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché confessiamo con una sola mente. C. Padre, Figlio e santo Spirito, Trinità consustanziale e indivisa. S. (<i>sommessamente</i>) Ti amerò, Signore, mia forza: il Signore è il mio sostegno e il mio rifugio. (<i>tre volte</i>)</p> <p>S. Cristo è in mezzo a noi. S2. Lo è, e lo sarà.</p>	<p>C. Мир всем. X. И духови твоему. D. Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы. X. Отца и Сына, и Святаго Духа, Троицу единосущную и нераздельную. C. (<i>тихо</i>) Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое и прибежище мое. (<i>трижды</i>)</p> <p>C. Христос посреде нас. C2. И есть, и будет.</p>	<p>P. Pace tuturor. C. Și duhului tău. D. Să ne iubim unii pe alții ca într-un gând să mărturisim. C. Pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh, Treimea cea de o ființă și nedespărțită. P. (<i>în taină</i>) Iubi-Te-voi Doamne, virtutea mea; Domnul este întărirea mea și scăparea mea. (<i>de trei ori</i>)</p> <p>P. Hristos în mijlocul nostru. P2. Este, și va fi.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SIMBOLO DELLA FEDE

<p>D. Le porte, le porte, con sapienza stiamo attenti. C. Credo in un solo Dio Padre, onnipotente, creatore del cielo e della terra, e di tutte le cose visibili e invisibili. E in un solo Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, unigenito, generato dal Padre prima di tutti i secoli: luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo del</p>	<p>D. Двери, двери, премудростию вонмем. X. Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век: Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна,</p>	<p>D. Ușile, ușile, cu înțelepciune să luăm aminte. C. Cred întru Unul Dumnezeu, Tatăl atotțiitorul, Făcătorul cerului și al pământului, văzutelor tuturor și nevăzutelor. Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

quale tutto prese esistenza. Che per noi uomini e per la nostra salvezza discese dai cieli, e si incarnò dallo Spirito santo e da Maria Vergine, e si fece uomo. E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e soffrì, e fu sepolto. E risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture. E ascese ai cieli, e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti; il suo regno non avrà fine. E nello Spirito santo, il Signore, vivifico, che procede dal Padre, che con il Padre e il Figlio è insieme adorato e glorificato, che parlò per mezzo dei profeti. E nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo, per la remissione dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti. E la vita del secolo futuro. Amen.

несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима глаголавшаго пророки. Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut. Care, pentru noi oamenii și pentru a noastră mîntuire, s-a pogorît din ceruri și s-a întrupat de la Duhul Sfînt și din Maria Fecioara și s-a făcut om. Și s-a răstignit pentru noi în zilele lui Pilat din Pont și a pătimit și s-a îngropat. Și a înviat a treia zi, după Scripturi. Și s-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui. Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a cărui Împărăție nu va avea sfârșit. Și întru Duhul Sfînt, Domnul de viață Făcătorul, care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, care a grăit prin prooroci. Întru una, sfîntă, sobornicească și apostolească Biserică. Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor. Aștept învierea morților; Și viața veacului ce va să fie. Amin.

ANAFORA

D. Stiamo composti, stiamo con timore; stiamo attenti a offrire in pace la santa oblazione.

C. Misericordia di pace, sacrificio di lode.

S. La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, e l'amore di Dio Padre, e la comunione del santo Spirito sia con tutti voi.

C. E con lo spirito tuo.

D. Станем добре, станем со страхом, вондем, святое возношение в мире приносить.

X. Милость мира, жертву хваления.

C. Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.

X. И со духом твоим.

D. Să stăm bine, să stăm cu frică, să luăm aminte, sfînta jertfă cu pace a o aduce.

C. Mila păcii, jertfa laudei.

P. Harul Domnului nostru Iisus Hristos și dragostea lui Dumnezeu Tatăl și împărtășirea Sfîntului Duh, să fie cu voi cu toți.

C. Și cu duhul tău.

S. In alto teniamo i cuori.	С. Горе имеем сердца.	P. Sus să avem inimile.
C. Li teniamo verso il Signore.	X. Имамы ко Господу.	C. Avem către Domnul.
S. Rendiamo grazie al Signore.	С. Благодарим Господа.	P. Să mulțumim Domnului.
C. Degno e giusto è adorare il Padre, il Figlio e il santo Spirito,	X. Достоинo и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.	C. Cu vrednicie și cu dreptate este a ne închina Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, Treimei cei de o ființă și nedespărțită.
consustanziale e indivisa.		

S. Degno e giusto è cantarti, benedirti, lodarti, renderti grazie e adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Tu infatti sei Dio ineffabile, inconoscibile, invisibile, inattingibile; sempre esistente, sempre uguale, tu, e il Figlio tuo unigenito, e il tuo Spirito santo. Tu ci hai tratto dal non essere all'essere e, caduti, ci hai ristabilito, e non hai mancato di far di tutto fino a ricondurci al cielo ed elargirci il tuo regno venturo. Per tutto questo noi rendiamo grazie a te, e al Figlio tuo unigenito, e al tuo Spirito santo, per tutto ciò che sappiamo e che non sappiamo, per i benefici manifesti e quelli immanifesti operati per noi. Ti rendiamo grazie anche per questo servizio che hai voluto accettare dalle nostre mani, anche se stanno davanti a te migliaia di arcangeli e miriadi di angeli, i cherubini e i serafini dalle sei ali e dai molti occhi, innalzandosi, alati,

S. Cantando, esclamando, gridando l'inno trionfale e dicendo:	С. Победную песнь поюще, возывающе и глаголюще:	P. Cîntare de biruință, cîntînd, strigînd, glas înălțînd și grăind:
C. Santo, santo, santo, il Signore Sabaoth; pieno è il cielo e la terra della tua gloria. Osanna negli eccelsi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna negli eccelsi.	X. Свят, свят, свят Господь Саваоф: исполнь небо и земля славы Твоя. Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне. Осанна в вышних.	C. Sfînt, Sfînt, Sfînt, Domnul Savaot. Plin este cerul și pămîntul de slava Ta. Osana întru cei de sus. Binecuvîntat este Cel ce vine întru numele Domnului; Osana întru cei de sus.

MEMORIALE

S. Insieme con queste beate potenze anche noi, Sovrano amico degli uomini, esclamiamo e diciamo: santo sei, e tuttosanto, tu, e il Figlio tuo unigenito, e il tuo santo Spirito. Santo sei, e tuttosanto, e magnifica è la tua gloria, tu che tanto hai amato il tuo mondo, da dare il Figlio tuo unigenito, affinché chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna; ed egli, venuto e compiuto tutto il suo piano per noi, nella notte in cui era consegnato, o piuttosto consegnava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, purissime e immacolate, rese grazie e pronunciò la benedizione, lo santificò, lo spezzò, lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo:

S. Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, spezzato per voi in remissione dei peccati.	С. Приимите, ядите, сие есть тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов.	P. Luați, mâncați, acesta este Trupul Meu, care se frînge pentru voi spre iertarea păcatelor.
--------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

C. Amen.

X. Аминь.

C. Amin.

S. Parimenti anche il calice dopo la cena, dicendo:

S. Bevetene tutti: questo è il mio sangue, della nuova alleanza, versato per voi e per molti in remissione dei peccati.
C. Amen.

C. Пийте от нея вси, сия есть кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многие изливаемая во оставление грехов.
X. Аминь.

P. Beți dintru acesta toți, acesta este Sîngele Meu, al legii celei noi, care pentru voi și pentru mulți se varsă spre iertarea păcatelor.
C. Amin.

S. Memori dunque di questo comandamento salvifico e di tutto ciò che fu fatto per noi: della croce, della tomba, della risurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, del soglio alla destra, del ritorno nella seconda gloriosa venuta,

S. Offrendoti il tuo dal tuo, in tutto e per tutto,
C. A te cantiamo, ti benediciamo, a te rendiamo grazie, Signore, e ti preghiamo, Dio nostro.

C. Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.
X. Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим ти ся, Боже наш.

P. Ale Tale dintru ale Tale, Ție-Ți aducem de toate și pentru toate.
C. Pe Tine Te lăudăm, pe Tine Te binecuvîntăm; Ție îți multumim, Doamne, și ne rugăm Ție, Dumnezeuului nostru.

EPICLESI

S. Ancora ti offriamo questo servizio razionale e incruento e ti chiedamo, e ti preghiamo, e ti supplichiamo: manda il tuo Spirito santo su di noi e su questi doni presentati.

S. Signore, tu che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo Spirito tuttosanto: non rimuoverlo da noi, o Buono, ma rinnovalo a noi che ti preghiamo.

C. Господи, Иже Пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим низпославый, Того, Благий, не отими от нас, но обнови нас, молящих Ти ся.

P. Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfîntul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție.

D. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

D. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.

D. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeuule, și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele.

S. Signore, tu che all'ora terza...

C. Господи, Иже...

P. Doamne, Cel ce ai...

D. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me.

D. Не отвержи мене от Лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отими от мене.

D. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău cel Sfînt nu-L lua de la mine.

S. Signore, tu che all'ora terza...

C. Господи, Иже...

P. Doamne, Cel ce ai...

[D.] Benedici, presule, il santo pane.	[Д.] Благослови, владыко, Святы́й Хлеб.	[D.] Binecuvintează, stăpîne, sfînta pîine.
S. E fa' di questo pane il prezioso corpo del tuo Cristo.	C. И сотвори убо Хлеб сей честное Тело Христа Твоего.	S. Şi fă, adică, pîinea aceasta, Cinstit Trupul Hristosului Tău.
[D.] Amen. Benedici, presule, il santo calice.	[Д.] Аминь. Благослови, владыко, Святу́ю Чашу.	[D.] Amin. Binecuvintează, stăpîne, sfîntul potir.
S. E fa' di ciò che è in questo calice il prezioso sangue del tuo Cristo.	C. А еже в чаши сей честную Кровь Христа Твоего.	S. Iar ceea ce este în potirul acesta, Cinstit Sîngele Hristosului Tău.
[D.] Amen. Benedici, presule, entrambi i santi doni.	[Д.] Аминь. Благослови, владыко, обоя.	[D.] Amin. Binecuvintează-le, stăpîne, pe amîndouă.
S. Cambiandoli per opera del tuo Spirito santo.	C. Преложив Духом Твоим Святым.	S. Prefăcîndu-le cu Duhul Tău cel Sfînt.
D. Amen. Amen. Amen.	Д. Аминь, Аминь, Аминь.	D. Amin, Amin, Amin.

[D.] Presule santo, ricordati di me, peccatore.	[Д.] Помяни мя, святы́й владыко, грешнаго.	[D.] Pomeneşte-mă, stăpîne sfînte, pe mine, păcătosul.
S. Il Signore Dio si ricordi di te nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Да помянет тя Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.	S. Să te pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
[D.] Amen.	[Д.] Аминь.	[D.] Amin.

S. Affinché diventino per chi ne partecipa sobrietà dell'anima, remissione dei peccati, comunione del tuo santo Spirito, plenitudine del regno dei cieli, confidenza verso di te, e non giudizio né condanna.

Ancora ti offriamo questo servizio razionale per chi riposa nella fede, avi, padri, patriarchi, profeti, apostoli, predicatori, evangelisti, martiri, confessori, asceti, e per ogni spirito giusto reso perfetto nella fede.

COMMEMORAZIONE

S. In ispecie per la tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria.	C. Изрядно о пресвятей, пречистой, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.	P. Mai ales pentru Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și Pururea Fecioara Maria.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

MEGALINARIO

C. Degno davvero è dir di te beata, la Madre-di-Dio sempre beata, tuttaimmacolata, e Madre del	X. Достойно есть, яко воистину, блажити Тя Богородицу, присноблаженную	C. Cuvine-se cu adevărat, să te ferim, Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și prea nevinovată și
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>nostro Dio. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.</p>	<p>пренепорочную и Матерь Бога нашего, Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.</p>	<p>Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce ești mai cinstită decît Heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît Serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvîntul ai născut, pe Tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, Te mărim.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

S. Per il santo profeta, precursore e battista Giovanni, per i santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode, per il santo (...), di cui pure compiamo memoria, e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere visitaci, o Dio.

E ricordati di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della risurrezione alla vita eterna (...). E dona loro il riposo dove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo, ricordati, Signore, di tutto l'episcopato degli ortodossi, che dispensa rettamente la parola della tua verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo, e di ogni ordine sacerdotale.

Ancora ti offriamo questo servizio razionale per l'universo, per la santa Chiesa cattolica e apostolica, per quelli che vivono nella purezza e in una vita onorabile; per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito. Dona loro, Signore, un governo pacifico, affinché nella loro moderatezza anche noi viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.

S. Anzitutto ricordati, Signore, del gran presule e padre nostro (...), santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo) di (...), e donali alle tue sante Chiese in pace, integri, onorati, sani, longevi, a dispensare rettamente la parola della tua verità.

C. E di tutti, e di tutto.

C. В первых помяни, Господи, Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго митрополита (или архиепископа или преосвященнейшаго епископа) (...), ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

X. И всех и вся.

P. Întîi pomenește Doamne, pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarhul a Moscovei și ale întregi Rusii, și pe Domnul nostru (...), Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...); pe care-i dăruiește sfintelor Tale Biserici, în pace, întregi, cinștiți, sănătoși, îndelungați în zile, drept învățînd Cuvîntul Adevărului Tău.

C. Și pe toți și pe toate.

S. Ricordati, Signore, di questa città (*oppure* di questo villaggio *oppure* di questo monastero) in cui viviamo, e di ogni città e paese, e di quelli che con fede vi abitano. Ricordati, Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri, e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di quelli che portano frutti e fanno il bene nelle tue sante chiese e di quelli che si ricordano dei poveri, e manda su di noi tutti le tue misericordie.

S. E dacci d'una sola bocca e d'un solo cuore di glorificare e cantare il tuttoinsigne e magnifico tuo nome: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. И даждь нам единеми усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.	P. Și ne dă nouă, cu o gură și o inimă, a slăvi și a cînta preacinstitul și de mare cuviință Numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.
S. E siano le misericordie del gran Dio e salvatore nostro Gesù Cristo con tutti voi.	С. И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.	P. Și să fie milele marelui Dumnezeu și Mîntuitorul nostru Iisus Hristos cu voi cu toți.
C. E con lo spirito tuo.	Х. И со духом твоим.	C. Și cu duhul tău.

SUPPLICA PRIMA DELLA PREGHIERA DEL SIGNORE

D. Avendo fatto memoria di tutti i santi, ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Вся святыя помянувшe, паки и паки миром Господу помолимся.	D. Pe toți sfinții pomenindu-i, iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per i preziosi doni offerti e santificati preghiamo il Signore.	Д. О принесенных и освященных честных дарех, Господу помолимся.	D. Pentru Cinstitele Daruri ce s-au adus și s-au sfințit, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Preghiamo affinché il nostro Dio amico degli uomini, dopo averli accolti sul suo santo altare sovraceleste e intelletivo, in odore di fragranza spirituale, rimandi a sua volta su di noi la grazia divina e il dono del santo Spirito.	Д. Яко да Человеколюбец Бог наш, прием я во святой и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воюю жертвенник, в воюю благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.	D. Ca Iubitorul de oameni, Dumnezeu nostru, Cel ce le-a primit pe Dînsele în sfîntul, cel mai presus de ceruri și duhovnicescul Său jertfelnic întru miros de bună mireasmă duhovnicească, să ne trimită nouă dumnezeiescul har și darul Sfîntului Duh, să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.	Д. О избавитися нам от всякие скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.	D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.

S. Ti affidiamo tutta la nostra vita e speranza, Sovrano amico degli uomini, e invociamo, e preghiamo, e ti supplichiamo: rendici degni di partecipare ai tuoi celesti e tremendi misteri, di questa mensa sacra e spirituale, con una coscienza pura, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per la comunione del santo Spirito, per l'eredità del regno dei cieli, per confidenza con te, non per giudizio né per condanna.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.
C. Kyrie eleison.
D. Chiediamo al Signore che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.
C. Concedi, Signore.
D. Chiedendo l'unità della fede e la comunione del santo Spirito affidiamo noi stessi, e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.
C. A te, Signore.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Х. Господи, помилуй.
Д. Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и доброга ответа на страшнем судищи Христове просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.
Х. Тебе, Господи.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Doamne miluiește.
D. Ziua toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvîrși, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Sfîrșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Unirea credinței și împărtășirea Sfîntului Duh, cerînd, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. Ție Doamne.

S. E rendici degni, Sovrano, di osare con confidenza e senza condanna chiamarti Padre, Dio dei cieli, e dire: **C.** И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смести призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца и глаголати: **S.** Și ne învrednicește pe noi Stăpîne, cu îndrăznire, fără de osîndă, să cutezăm a Te chema pe Tine, Dumnezeuul cel ceresc, Tată, și a zice:

PREGHIERA DEL SIGNORE (Mt 6:9-13)

C. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno. **X.** Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго. **C.** Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșităilor noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. **C.** Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков. **X.** Аминь. **S.** Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amen. **C.** Amin.

S. Pace a tutti. **C.** Мир всем. **S.** Pace tuturor. **C.** E allo spirito tuo. **X.** И духови твоему. **C.** Și duhului tău. **D.** Inchinate il vostro capo al Signore. **D.** Главы ваша Господеви приклоните. **D.** Capetele voastre, Domnului să le plecați. **C.** A te, Signore. **X.** Тебе, Господи. **C.** Ție Doamne.

S. Ti rendiamo grazie, Re invisibile, che nell'immensa tua potenza hai creato tutto e nella profusione della tua misericordia hai tratto tutto dal non essere all'essere. Tu stesso, Sovrano, guarda dal cielo su quelli che ti hanno inchinato il capo, poiché non lo hanno inchinato a chi è di carne e sangue, ma a te, Dio tremendo. Tu dunque, Sovrano, estendi a noi tutti i doni qui presenti per il bene, secondo il bisogno di ciascuno: naviga con i naviganti, viaggia con i viandanti, guarisci i malati, o medico delle anime e dei corpi.

S. Per la grazia, le indulgenze e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con il quale tu sei benedetto insieme con il tuo Spirito tuttosanto, buono e **C.** Благодатию и щедротами и человеколюбием едиnorodнаго Твоего Сына, с Ним же благословен еси со **S.** Cu harul și cu îndurărilor și cu iubirea de oameni a Unuia-Născut Fiului Tău, cu care ești binecuvîntat, împreună cu Preasfîntul și bunul și de viață făcătorul

vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.	Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor .
C. Amen.	X. Аминь.	C. Amin.

ELEVAZIONE

S. Sii intento, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, dalla santa tua dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, tu che siedi in alto con il Padre e sei qui invisibilmente con noi, e degnati di impartire con la tua mano possente il tuo purissimo corpo e il tuo prezioso sangue a noi e, per mezzo di noi, a tutto il popolo.

S. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (<i>tre volte</i>)	C. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (<i>трижды</i>)	S. Dumnezeu, curățește pe mine păcătosul și mă miluiește. (<i>de trei ori</i>)
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.
S. I doni santi ai santi.	C. Святая святым.	S. Sfintele sfinților.
C. Uno solo è il Santo, uno solo è il Signore: Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.	X. Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.	C. Unul Sfânt, unul Domn, Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu-Tatăl. Amin.

Versetto di comunione – alla domenica:

C. Lodate il Signore dai cieli, lodatelo negli eccelsi. Alleluia.	X. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Аллилуиа.	C. Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte. Aliluia.
--------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

FRAZIONE, COMMISTIONE E INFUSIONE

[D.] Spezza, presule, il santo pane.	[Д.] Раздоби, владыко, Святый Хлеб.	[D.] Sfărîma, stăpîne, Sfîntul Trup.
S. È spezzato e diviso l'Agnello di Dio che è spezzato e indiviso, sempre mangiato e mai consumato, anzi santifica chi ne partecipa.	C. Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогдаже иждиваемый, но причащающихся освящай.	S. Se sfărîma și se împarte Mielul lui Dumnezeu, Cel ce se sfărîma și nu se desparte, Cel ce se mănîncă pururea și niciodată nu se sfîrșește, ci pe cei ce se împărtășesc îi sfințește.
[D.] Riempi, presule, il santo calice.	[Д.] Исполни, владыко, Святый Потир.	[D.] Plinește, stăpîne, sfîntul potir.
S. Plenitudine del santo Spirito.	C. Исполнение Духа Святаго.	S. Plinirea potirului credinței Sfîntului Duh.
[D.] Amen. Benedici, presule, l'acqua fervente.	[Д.] Благослови, владыко, теплоту.	[D.] Amin. Binecuvîntează, stăpîne, căldura.
S. Benedetto il fervore dei tuoi santi, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	C. Благословена теплота святых Твоих, всегда, ныне и присно и во веки веков. Аминь.	S. Binecuvîntată este căldura sfinților Tăi, Doamne, totdeauna, acum și pururea și în veci vecilor. Amin.

D. Fervore di fede pieno di Spirito santo. Amen. **Д.** Теплота веры исполнь Духа Святаго. Аминь. **D.** Căldura credinței plină de Duhul Sfânt. Amin.

COMUNIONE

S. Condonă, rimetti, perdona, o Dio, le nostre colpe, volontarie e involontarie, commesse con la parola e con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, di giorno e di notte, con la mente e con il pensiero; perdonaci tutto, qual buono e amico degli uomini. **C.** Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в нощи, яже во уме и в помышлении; вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец. **P.** Slăbește, lasă, iartă, Dumnezeule, greșelile noastre, cele de voie, cele fără de voie, cele cu lucrul și cu cuvîntul, cele cu știință și cu neștiință, cele din noapte și din zi, cele cu mintea și cu gîndul. Toate le iartă nouă, ca un Bun și iubitor de oameni.

S. Perdonatemi, padri e fratelli. **C.** Простите ми, отцы и братие. **P.** Iertați-mă, părinți și frați.

S. Diacono, avvicinati. **C.** Дияконе, приступи. **P.** Apropie-te, diacone. **[D.]** Ecco, mi avvicino al Re immortale e mio Dio. **[Д.]** Се прихожду к Безсмертному Царю и Богу моему. **[D.]** Iată vin la nemuritorul Împărat și Dumnezeuul meu. **Impartiscimi, presule, il prezioso e santo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.** **Преподаждь ми, владыко, Честное и Святое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.** **Dă-mi mie, stăpîne, Cinstitul și Sfîntul Trup al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos.**

S. Al diacono (...) è impartito il prezioso e santo e purissimo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna. **C.** (...), священнодиакону, преподается Честное и Святое и Пречистое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в Жизнь Вечную. **P.** Cinstitul și Sfîntul și Preacuratul Trup al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos se dă ție diaconului (...) spre iertarea păcatelor tale și spre viața de veci.

S. Il prezioso e purissimo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo è impartito a me (...), sacerdote, per la remissione dei miei peccati e per la vita eterna. Amen. **C.** Честное и Пресвятое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподается мне (...), священнику, во оставление грехов моих и в Жизнь Вечную. **P.** Cinstitul și Preacuratul Trup al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos se dă mie preotului (...) spre iertarea păcatelor mele și spre viața de veci. Amin.

S. Credo, Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, il Figlio del Dio vivente, venuto nel mondo **C.** Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в **P.** Cred, Doamne, și mărturisesc că Tu ești cu adevărat Hristos, Fiul lui Dumnezeu celui viu, care ai

per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Ancora credo che questo è il tuo purissimo corpo e questo è il tuo prezioso sangue. Ti prego dunque: abbi misericordia di me e perdonami tutte le mie colpe, volontarie e involontarie, commesse con la parola o con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, e rendimi degno di partecipare senza condanna ai tuoi purissimi misteri per la remissione dei peccati e per la vita eterna. Amen.

Della tua mistica cena oggi, Figlio di Dio, accogliami partecipe, poiché non parlerò del mistero ai tuoi nemici, né ti darò un bacio come Giuda, ma come il ladrone ti confesso: ricordati di me, Signore, nel tuo regno. Non mi sia di giudizio o di condanna la partecipazione ai tuoi santi misteri, Signore, ma guarigione dell'anima e del corpo. Amen.

S. Al prezioso e santo sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo mi comunico, io, il servo di Dio, sacerdote (...) per la remissione dei miei peccati e per la vita eterna. Amen.

S. Ecco, questo ha toccato le mie labbra, e tergerà le mie iniquità, e cancellerà i miei peccati.

S. Diacono, avvicinati.

мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие самое есть пречистое Тело Твое, и сия самая есть честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов, и в жизнь вечную. Аминь.

Вечери Твоя тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам яко Иуда, но яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Тайн, Господи, но во исцеление души и тела. Аминь.

С. Честныя и Святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа причащаюся аз, раб Божий, священник (...), во оставление грехов моих и в Жизнь Вечную. Аминь.

С. Се прикоснуся устами моим, и отымет беззакония моя, и грехи моя очистит.

С. Дяконе, приступи.

venit în lume să mîntuiești pe cei păcătoși, dintre care cel dintîi sînt eu. Încă cred că acesta este însuși Preacurat Trupul Tău și acesta este însuși Scump Sîngele Tău. Deci mă rog Ție: Miluiește-mă și-mi iartă greșelele mele cele de voie și cele fără de voie, cele cu cuvîntul sau cu lucrul, cele întru știință și întru neștiință. Și mă învrednicește, fără de osîndă, să mă împărtășesc cu Preacuratele Tale Taine, spre iertarea păcatelor și spre viață de veci. Amin.

Cinei Tale celei de taină, Fiul lui Dumnezeu, astăzi, părtaș mă primește, că nu voi spune vrăjmașilor Tăi, Tăina Ta, nici sărutare Îți voi da ca Iuda, ci ca tîlharul mărturisindu-mă, strig Ție: Pomenește-mă, Doamne, întru împărăția Ta.

Nu spre judecată ni spre osîndă să-mi fie mie împărtășirea Sfintelor Tale Taine, Doamne, ci spre tămăduirea sufletului și a trupului. Amin.

P. Mă împărtășesc eu, robul lui Dumnezeu, preotul (...), cu Cinstitul și Sfîntul Sînge al Domnului și Dumnezeului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos spre iertarea păcatelor mele și spre viața de veci. Amin.

P. Iată s-a atins de buzele mele și va șterge fărădelegile mele și de păcatele mele mă va curăți.

P. Apropie-te, diacone.

[D.] Ecco, mi avvicino al Re immortale e nostro Dio.

Impartiscimi, presule, il prezioso e santo Sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

S. Si comunica il servo di Dio, il diacono (...), al prezioso e santo sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

S. Ecco, questo ha toccato le tue labbra, e tergerà le tue iniquità, e cancellerà i tuoi peccati.

[Д.] Се прихожду к Безсмертному Царю и Богу моему.

Преподаждь ми, владыко, Честную и Святую Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

С. Причащается раб Божий, священнодиакон (...), Честная и Святая Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа во оставление грехов своих и в Жизнь Вечную. Аминь.

С. Се прикоснуся устами твоим, и отымет беззакония твоя, и грехи твоя очистит.

[D.] Iată vin la nemuritorul Împărat și Dumnezeuul meu.

Dă-mi mie, stăpîne, Cinstitul și Sfîntul Trup al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos.

P. Se împărtășește robul lui Dumnezeu, diaconul (...), cu Cinstitul și Sfîntul Sînge al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos spre iertarea păcatelor sale și spre viața de veci. Amin.

P. Iată s-a atins de buzele tale și va șterge fărădelegile tale și de păcatele tale te va curăți.

S. Ti rendiamo grazie, Sovrano amico degli uomini, benefattore delle nostre anime, per averci resi degni in questo giorno dei tuoi misteri celesti e immortali. Raddrizza la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, preserva la nostra vita, rafforza i nostri passi per le preghiere e le suppliche della gloriosa Madre-di-Dio e semprevergine Maria e di tutti i tuoi santi.

D. Con timore di Dio e con fede avvicinatevi.

C. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Dio è il Signore e si è manifestato a noi.

S. Si comunica il servo (*oppure* la serva) di Dio, ..., al prezioso e santo corpo e sangue del Signore, e Dio, e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

C. Al corpo di Cristo partecipate, della fonte immortale gustate. Alleluia, alleluia, alleluia.

Д. Со страхом Божиим и верою приступите.

Х. Благословен Грядый во имя Господне: Бог Господь и явился нам.

С. Причащается раб Божий (*или* раба Божия), ..., Честного и Святого Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в Жизнь Вечную.

Х. Тело Христово примите, источника бессмертного вкусите. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

D. Cu frică de Dumnezeu și cu credință să vă apropiați.

C. Bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului, Dumnezeu este Domnul și s-a arătat nouă.

P. Se împărtășește robul (*sau* roaba) lui Dumnezeu (...) cu Cinstitul și Sfîntul Trup și Sînge al Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos, spre iertarea păcatelor lui (*sau* ei) și spre viața de veci.

C. Trupul lui Hristos primiți și din izvorul cel fără de moarte gustați. Aliluia, aliluia, aliluia.

D. Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il Signore santo, Gesù, l'unico senza peccato. La tua Croce, o Cristo, noi veneriamo, e la tua santa risurrezione cantiamo e glorifichiamo: sei tu il nostro Dio, all'infuori di te un altro non conosciamo, è il nome tuo che nominiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo: ecco infatti con la Croce è giunta la gioia in tutto il mondo. Per sempre benedicendo il Signore cantiamo inni alla sua risurrezione: sopportata la crocifissione, con la morte ha distrutto la morte.

Riluci, riluci, nuova Gerusalemme: la gloria del Signore è sorta su di te. Danza, ora, ed esulta, Sion, e tu sii lieta, pura Madre-di-Dio, al risveglio di colui che è nato da te.

O Pasqua, grande e sacratissima, o Cristo! O sapienza e Verbo di Dio, e potenza! Donaci di aver parte con te in modo più vero nel giorno senza tramonto del tuo regno.

Д. Воскресение Христово видевши, поклонимся Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим; Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, Имя Твое именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению, се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его; распятие бо претерпев, смертию смерть разруши. Светися, светися, Новый Иерусалиме! Слава бо Господня на Тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе! Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

O Пасха Велия и Священнейшая, Христе! O Мудросте, и Слове Божий, и Сило! Подавай нам истее Тебе причащаться в невечернем дни Царствия Твоего.

D. Învierea lui Hristos văzînd, să ne închinăm Sfîntului Domnului Iisus, Unuia Celui fără de păcat. Crucii Tale ne închinăm, Hristoase, și Sfîntă Învierea Ta o lăudăm și o mărim; că Tu ești Dumnezeu nostru, afară de Tine pe altul nu știm, numele Tău numim. Veniți toți credincioșii să ne închinăm Sfintei Învierii Lui Hristos, că iată a venit prin Cruce bucurie la toată lumea. Totdeauna binecuvîntînd pe Domnul, lăudăm Învierea Lui, că răstignire răbdînd pentru noi, cu moartea pe moarte a stricat.

Luminează-te, luminează-te, noule Ierusalime, că slava Domnului peste tine-a răsărit. Saltă acum și te bucură Sioane, iar tu Curată Născătoare de Dumnezeu, veselește-te întru Învierea Celui Născut al tău.

O, Paștile cele mari și preasfințite, Hristoase! O, Înțelepciunea și Cuvîntul lui Dumnezeu și Puterea! Dă-ne nouă să ne împărtășim cu Tine, mai adevărat, în ziua cea neînserată a Împărăției Tale.

(Nell'uso attuale della Chiesa russa, gli inni della risurrezione sono recitati prima della comunione dei fedeli, mentre il diacono prepara le particole per il popolo; in alcuni testi, gli inni sono posti dopo il termine della comunione dei fedeli)

D. Lava, Signore, con il tuo prezioso sangue i peccati di quelli di cui si è fatto qui memoria, per le preghiere dei tuoi santi.

Д. Отмый, Господи, грехи поминавших зде Кровию Твоею Честною, молитвами святых Твоих.

D. Spală, Doamne, păcatele celor ce s-au pomenit aici, cu Cinstit Sângele Tău, pentru rugăciunile sfinților Tăi.

S. Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

C. Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede; prosterniamoci all'indivisa Trinità: essa infatti ci ha salvati.

S. (*somessamente*) Innalzati sopra i cieli, o Dio, e su tutta la terra la tua gloria.

C. Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое.

X. Видехом свет истинный, прияхом Духа Небеснаго, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: Та бо нас спасла есть.

C. (*mixo*) Вознесися на небеса, Боже, и по всей земли слава Твоя.

P. Mîntuiește, Dumnezeule, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta.

C. Văzut-am lumina cea adevărată, luat-am Duhul cel ceresc, aflat-am credința cea adevărată, nedespărțitei Treimi închinându-ne că aceasta ne-a mîntuit pe noi.

P. (*în taină*) Înalță-Te peste ceruri, Dumnezeule, și peste tot pamîntul slava Ta.

RIPOSIZIONE DEI SANTI MISTERI

S. (*sommessamente*) Benedetto il nostro Dio.

S. In ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen. Sia colma la nostra bocca della tua lode, Signore, perché cantiamo la tua gloria, poiché ci hai resi degni di partecipare ai tuoi santi, divini, immortali e vivifici misteri. Serbaci nella tua santificazione, a meditare tutto il giorno la tua giustizia. Alleluia, alleluia, alleluia.

C. (*mixo*) Благословен Бог наш.

C. Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою, яко сподобил еси нас причаститися святым Твоим, божественным, и безсмертным животворящим Тайнам: соблюди нас во Твоей святости, весь день поучатися правде Твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

P. (*în taină*) Binecuvîntat este Dumnezeul nostru.

P. Totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin. Să se umple gurile noastre de lauda Ta, Doamne ca să lăudăm slava Ta, că ne-ai învrednicit pe noi a ne împărtăși cu sfintele, Dumnezeieștile, nemuritoarele și de viață făcătoarele Tale Taine: întărește-ne pe noi întru sfințenia Ta, toată ziua să ne învățăm dreptatea Ta. Aliluia, aliluia, aliluia.

RINGRAZIAMENTO

D. In piedi, avendo ricevuto i divini, santi, purissimi, immortali, celesti, vivifici e tremendi misteri di Cristo, degnamente rendiamo grazie al Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Прости приемше божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

D. Drepti, primind dumnezeieștile, sfintele, prea curatele, nemuritoarele, cereștile și de viață făcătoarele, înfricoșatoarele lui Hristos Taine, cu vrednicie să mulțumim Domnului.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Chiedendo che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Д. День весь совершен свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим	D. Ziua toată deșăvîrșită, sfîntă cu pace și fără de păcat cerînd, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos-Dumnezeu să i-o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.
S. Poiché sei tu la nostra santificazione, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	P. Că Tu ești sfințirea noastră și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

PREGHIERA ALL'AMBONE

S. In pace usciamo.	С. С миром изыдем.	P. Cu pace să ieșim.
C. Nel nome del Signore.	Х. О имени Господни.	C. Întru numele Domnului.
D. Preghiamo il Signore.	Д. Господу помолимся.	D. Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
S. Tu che benedici quelli che ti benedicono, Signore, e santifichi quelli che sperano in te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. custodisci la pienezza della tua Chiesa; santifica quelli che amano la maestà della tua casa; a tua volta glorificali tu con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te. Dona la pace al mondo tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti e a tutto il tuo popolo; poiché ogni dote buona e ogni dono perfetto provengono dall'alto	С. Благословляя благословящая Тя, Господи, и освящая на Тя уповающие, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящие благолепие дому Твоего: Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мирови Твоему даруй, церквам Твоим, священникам, и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар	P. Cel ce binecuvintezi pe cei ce Te binecuvintează, Doamne, și sfințești pe cei ce nădăjduiesc întru Tine, mîntuiește poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta. Plinirea Bisericii Tale o păzește; sfințește pe cei ce iubesc podoaba casei Tale; Tu pe aceștia îi preamărește cu dumnezeiască puterea Ta; și nu ne lăsa pe noi cei ce nădăjduim întru Tine. Pace lumii Tale dăruiește, bisericilor Tale, preoților, și la tot poporul Tău. Că toată darea cea bună și tot darul deșăvîrșit de sus este,

scendendo da te, Padre delle **совершен свыше есть,** pogorînd de la Tine,

luci, e a te innalziamo gloria, **сходяй от Тебе Отца** Părintele luminilor, și Ție
grazie e adorazione, al Padre, **светов: и Тебе славу, и** slavă și mulțumire și
e al Figlio, e al santo Spirito, **благодарение,** и închinăciune înălțăm, Tatălui
ora e sempre, e nei secoli dei **поклонение возсылаем,** și Fiului și Sfîntului Duh,
secoli. **Отцу и Сыну, и Святому** acum și pururea și în vecii
Духу, ныне и присно, и во vecilor.
веки веков.

C. Amen. Sia benedetto il **X. Аминь.** Буди имя **C. Amin.** Fie numele
nome del Signore da ora e **Господне благословенно** Domnului binecuvîntat, de
fino all'eterno. (*tre volte*) **отныне и до века** acum și pînă în veac. (*de trei*
(*трижды*)). **(трижды).** *ori*)

CONGEDO (Salmo 33)

C. (L.) Benedirò il Signore **X. Благословлю Господа** **C. Bine** voi cuvînta pe
in ogni tempo, sempre la sua **на всякое время, выну** Domnul în toată vremea,
lode sulla mia bocca. / Nel **хвала его во устех моих. /** pururea lauda Lui în gura
Signore si glorierà l'anima **О Господе похвалится** mea. / În Domnul se va lăuda
mia: ascoltino i miti e si **душа моя; да услышат** sufletul meu; să audă cei
rallegrino. / Magnificate il **кротцыи и возвеселятся. /** blînzi și să se veselească. /
Signore con me ed esaltiamo **Возвеличите Господа со** Slăviți pe Domnul împreună
il suo nome tutti insieme. / **мною, и вознесем имя его** cu mine, și să înălțăm
Но cercato il Signore e mi ha **вкупе. / Взысках Господа,** numele Lui împreună. /
esaudito e da tutte le mie **и услыша мя и от всех** Căutat-am pe Domnul și m-a
peregrinazioni mi ha **скорбей моих избави мя. /** auzit, și din toate necazurile
liberato. / Accostatevi a lui e **Приступите к нему и** mele m-a izbăvit. /
siate illuminati; e i vostri **просветитесь, и лица ваша** Aproiați-vă de El și vă
volti non resteranno confusi. **не постыдятся. / Сей** luminați, și fețele voastre să
/ Questo povero ha gridato e **нищий воззва, и Господь** nu se rușineze. / Săracul
il Signore l'ha ascoltato e da **услыша и, и от всех** acesta a strigat și Domnul l-a
tutte le sue tribolazioni l'ha **скорбей его спасе и. /** auzit pe el, și din toate
salvato. / L'angelo del **Ополчится ангел** necazurile lui l-a izbăvit. /
Signore si accamperà intorno **Господень окрест** Străjui-va îngerul Domnului
a quelli che lo temono e li **боящихся его и избавит** împrejurul celor ce se tem de
libererà. / Gustate e vedete **их. / Вкусите и видите,** El, și-i vă izbăvi pe ei. /
che soave è il Signore: beato **яко благ Господь; блажен** Gustați și vedeți că bun este
l'uomo che spera in lui. / **муж, иже уповае на нь. /** Domnul; fericit bărbatul care
Temete il Signore, voi tutti **Бойтесь Господа, вси** nădăjduiește in El. / Temeți-
suoi santi, perché nulla **святии его, яко несть** vă de Domnul toți sfinții Lui,
manca a quelli che lo **лишения боящимся его. /** că n-au lipsă cei ce se tem de
temono. / I ricchi sono **Богатии обнищаша и** El. Bogații au sărăcit și au
divenuti poveri e affamati, **взалкаша; зыскающие же** flamînzit, iar cei ce-L caută
ma quelli che cercano il **Господа не лишатся** pe Domnul nu se vor lipsi de
Signore non saranno privati **всякаго блага.** tot binele.

di alcun bene.

Venite, figli, ascoltatemi: vi insegnerò il timore del Signore. / Chi è l'uomo che vuole la vita e ama vedere giorni buoni? / Fa' cessare la tua lingua dal male e le tue labbra da parole di inganno. / Distogliti dal male e fa' il bene, cerca la pace e seguila. / Gli occhi del Signore sono sui giusti e le sue orecchie alla loro supplica, / ma il volto del Signore è contro chi fa il male per sterminare dalla terra il loro ricordo. / I giusti hanno gridato e il Signore li ha ascoltati e da tutte le loro afflizioni li ha liberati. / Il Signore è vicino ai contriti di cuore e salverà gli umili di spirito. / Molte sono le tribolazioni dei giusti, ma da tutte li libererà il Signore. / Custodisce tutte le loro ossa, neppure uno sarà spezzato. / La morte dei peccatori è maligna e quelli che odiano il giusto falliranno. / Il Signore libererà le anime dei suoi servi e non falliranno tutti quelli che sperano in lui.

Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. / Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи? / Удержи язык твой от зла и устне твои, еже не глаголати лъсти. / Уклонися от зла и сотвори благо; взыщи мира и пожени и. / Очи Господни на праведныя, и уши его в молитву их. / Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их. / Возваша праведнии, и Господь услыша их и от всех скорбей их избави их. / Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренныя духом спасет. / Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. / Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится. / Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. / Избавит Господь души раб своих, и не прегрешат вси уповающии на него.

Veniți, fiilor, ascultați-mă pe mine, frica Domnului vă voi învăța pe voi; / cine este omul cel ce voiește viața, care iubește să vadă zile bune? / Oprește-ți limba de la rău și buzele tale să nu grăiască vicleșug. / Ferește-te de rău și fă bine, caută pacea și o urmează pe ea. / Ochii Domnului spre cei drepti și urechile Lui spre rugăciunea lor. / Iar fața Domnului spre cei ce fac rele, ca să piară de pe pământ pomenirea lor. / Strigat-au dreptii și Domnul i-a auzit, și din toate necazurile lor i-a izbăvit. / Aproape este Domnul de cei umiliți la inimă, și pe cei smeriți cu duhul îi va mîntui. / Multe sînt necazurile dreptilor, și din toate acelea îi va izbăvi pe ei Domnul. / Domnul păzește toate oasele lor, nici unul din ele nu se va zdrobi. / Moartea păcătoșilor este cumplită, și cei ce urăsc pe cel drept vor greși. / Mîntui-va Domnul sufletele robilor Săi, și nu vor greși toți cei ce nădăjdujesc în El.

S. Tu sei il compimento della legge e dei profeti, Cristo Dio nostro, che hai compiuto tutto il piano del Padre: riempi di gioia e letizia i nostri cuori, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

S. La benedizione del Signore sia su di voi con la sua grazia e il suo amore per gli uomini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Благословение Господне на вас, Того и благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

P. Binecuvîntarea Domnului [să fie] peste voi, cu al Său și cu a Sa iubire de oameni, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor. **C. Amin.**

C. Amen.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici.

S. [Il Risorto dai morti (*se è domenica*)] Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode; e del nostro padre tra i santi Giovanni, Arcivescovo di Costantinopoli, il Crisostomo del santo (...) [patrono di questo santo tempio], e del santo (...) [di cui oggi compiamo la memoria]; dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

X. Аминь.

C. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

X. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

C. [Воскресый из мертвых,] Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константина града, Златоустаго, и святаго (...) (*храма*) и святаго (...) (*дня*), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Bindecuvintează.

P. [Cel ce a înviat din morți,] Hristos, adevăratul Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale celui între sfinți Părintelui nostru Ioan Gură de Aur, Arhiepiscopul Constantinopolului, ale Sfântului (...) [*al cărui hram îl poartă biserica*], ale Sfântului (...) [*a căruia pomenire astăzi săvârșim*], ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

POLICRONIO

C. Salva, Cristo Dio, e abbi misericordia del gran presule e padre nostro ... santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo) di (...), dei fratelli di questo santo tempio e di tutti i cristiani ortodossi: Signore, custodiscili per molti anni.

X. [Спаси, Христе Боже, и помилуй] Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго митрополита (*или* архиепископа *или* преосвященнейшаго епископа) (...), бранию святаго храма сего и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

C. Mîntuiește, Doamne, și miluiește pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarh al Moscovei și ale întregii Rusii, și pe Domnul nostru (...) Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) (...), pe frații a sfântului locașului acestuia și pe toți dreptmăritorii creștini, Doamne îi păzește întru mulți ani.

Seguono subito dopo (oppure si leggono durante la distribuzione dell'antidoro) le preghiere di ringraziamento per la Santa Comunione.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui la Liturgia si celebra in più lingue.

Il testo italiano è basato su quello del *Compendio Liturgico Ortodosso* (1990), con numerosi adattamenti suggeriti dall'Igumeno Andrew (Wade), e con varianti tratte dall'*Anthologhion di tutto l'anno* (1999-2000) e dal *Salterio* curato dal Protopresbitero Iosif Restagno (2001).

Il testo slavonico è quello in uso corrente nel Patriarcato di Mosca, mentre il testo romeno (affiancato dove possibile a quello slavonico) si basa su quello usato nella Metropolia ortodossa di Moldavia.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L.** Parti del lettore
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

Fine, e Gloria a Dio